



Segunda Cartilla
MAZAHUA

México, D. F.

50 ejemplares

1952

Aiguinas aclaraciones sobre el alfabeto

Es conveniente hacer una breve explicación de la ortografía empleada en estos libros. El alfabeto usado es el mismo del español, con las siguientes modificaciones:

La z se pronuncia como en zá?a 'leña' en contraste a la s de sa?a 'el come'.

La r inicial en palabras del idioma mazahua, se pronuncia como la r sencilla en medio de las palabras castellanas.

La b se pronuncia fuerte como en ba?a 'leche'.

La d se pronuncia fuerte como en dãja 'uno'.

Además de las letras del alfabeto español, se usan algunos otros signos para indicar sonidos ajenos al castellano:

? : el saltillo indica una pausa, como en la palabra ma?a 'ir'.

ë : la diferencia entre las vocales e y ë es la que se encuentra en el cambio entre las palabras dye?e 'caña' y dyë?ë 'mano'.

ä : la diferencia entre las vocales a y ä es la que se encuentra en el cambio entre las palabras mãja 'largo' y mäjä 'contento'.

ö : la diferencia entre las vocales o y ö es la que se encuentra en el cambio entre las palabras t?opjü 'escrito' y t?öpjü 'arado'.

ü : la diferencia entre las vocales u y ü es la que se encuentra en el cambio entre las palabras su?u 'esposa' y s?ü?ü 'pájaro'.

~ : el signo nasal indica las vocales en que al pronunciarse parte del sonido pasa por la nariz. Se distingue entre sũ?ũ 'miedo' y su?u 'esposa'; la primera tiene vocales nasales, la segunda nõ las tiene.

˘ : indica el tono cayendo, como en la palabra bípji 'humo'.

˙ : indica el tono bajo, como en la palabra ngùmü 'casa'.



Marta



Na ma cja nù tata.

Se va donde está su papá.

Rà ma dyörü merio.

Va a pedir dinero.

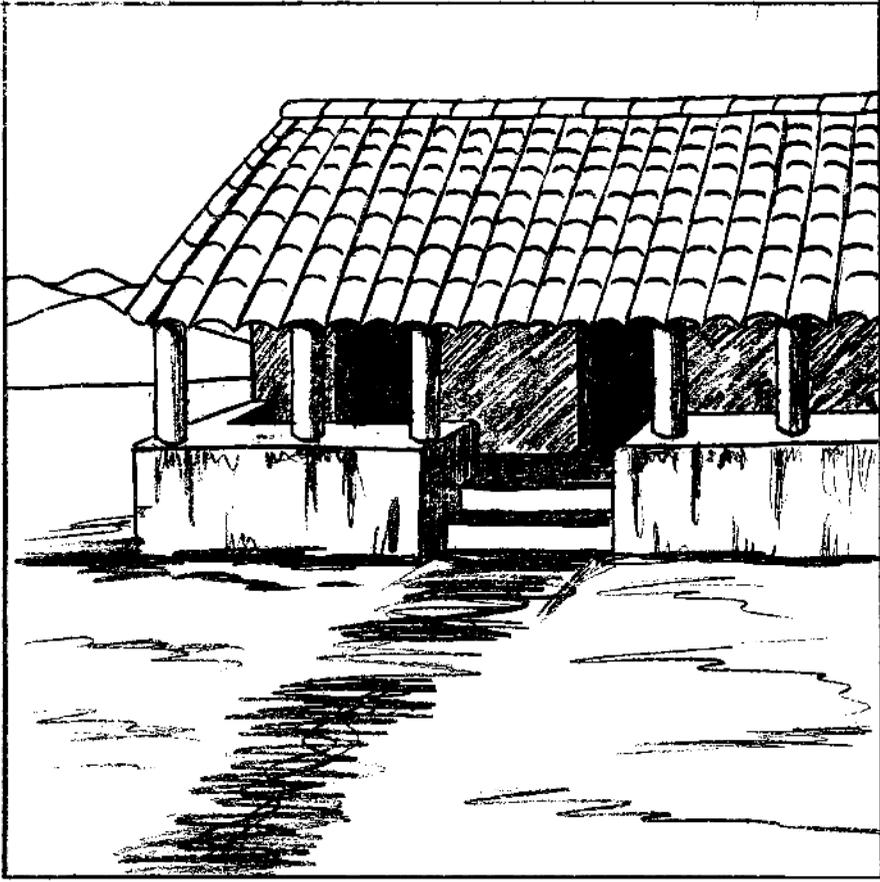


Ya na únü dya merio.

Su papá está dándole dinero ahora.

Ya rà ma?a dya.

Ahora se va.



Rà ma cja ndenda.

Se va a la tienda.

Rà ma ndòmü i.

Va a comprar chile.



Ya na únü dya i cja
nu nu ndenda.

Ya está dándole el chile en la tienda.

Ya rà ma dya.

Ahora se va.



Ya na si i.

Ya está comiendo chile.

Marta

Na ma cja nù tata.

Ra ma dyörü merio.

Ya na únü dya merio.

Ya rà ma?a dya.

Ra ma cja ndenda.

Ra ma ndömü i.

Ya na únü dya i cja

nu nu ndenda.

Ya rà ma dya.

Ya na si i. 11.

Ra ma cja ndenda.

Ya na únü dya merio.

Ya rà ma dya.

Na ma cja nù tata.

Ya na si i.

Ya na únü dya i cja nu
nu ndenda.

Marta.

Ra ma dyörü merio.

Ya rà ma?a dya.

Ra ma ndòmü i.

Aiguinas aclaraciones sobre el alfabeto

Es conveniente hacer una breve explicación de la ortografía empleada en estos libros. El alfabeto usado es el mismo del español, con las siguientes modificaciones:

La z se pronuncia como en zá?a 'leña' en contraste a la s de sa?a 'el come'.

La r inicial en palabras del idioma mazahua, se pronuncia como la r sencilla en medio de las palabras castellanas.

La b se pronuncia fuerte como en ba?a 'leche'.

La d se pronuncia fuerte como en dãja 'uno'.

Además de las letras del alfabeto español, se usan algunos otros signos para indicar sonidos ajenos al castellano:

? : el saltillo indica una pausa, como en la palabra ma?a 'ir'.

ë : la diferencia entre las vocales e y ë es la que se encuentra en el cambio entre las palabras dye?e 'caña' y dyë?ë 'mano'.

ä : la diferencia entre las vocales a y ä es la que se encuentra en el cambio entre las palabras mãja 'largo' y mäjä 'contento'.

ö : la diferencia entre las vocales o y ö es la que se encuentra en el cambio entre las palabras t?opjü 'escrito' y t?öpjü 'arado'.

ü : la diferencia entre las vocales u y ü es la que se encuentra en el cambio entre las palabras su?u 'esposa' y s?ü?ü 'pájaro'.

~ : el signo nasal indica las vocales en que al pronunciarse parte del sonido pasa por la nariz. Se distingue entre sũ?ũ 'miedo' y su?u 'esposa'; la primera tiene vocales nasales, la segunda nõ las tiene.

˘ : indica el tono cayendo, como en la palabra bípji 'humo'.

˙ : indica el tono bajo, como en la palabra ngùmü 'casa'.